

Chambre des Représentants

SESSION 1964-1965.

14 JANVIER 1965.

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention conclue en exécution de l'article 37, alinéa 2 du Traité de La Haye du 3 février 1958, instituant l'Union Economique Benelux, signée à Bruxelles le 14 janvier 1964.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le Traité instituant l'Union économique Benelux, signé à La Haye le 3 février 1958, est en vigueur depuis le 1^{er} novembre 1960.

L'article 37 de ce Traité contient des dispositions d'ordre budgétaire relatives aux institutions de l'Union, autres que le Conseil interparlementaire consultatif Benelux et le Conseil consultatif économique et social.

Ces dispositions concernent donc les organes suivants :

- a) le Comité de Ministres;
- b) le Conseil de l'Union Economique;
- c) les Commissions et les Commissions spéciales;
- d) le Secrétariat général;
- e) les Services communs;
- f) le Collège arbitral.

Aux termes de l'alinéa 1^{er} de l'article 37, le projet de budget annuel des institutions de l'Union est élaboré par le Secrétaire général et soumis par celui-ci à l'approbation du Comité de Ministres avec l'avis du Conseil de l'Union Economique.

Quant à l'alinéa 2 du même article, il dispose que les Hautes Parties Contractantes règlent par voie de convention :

- a) le contrôle de l'exécution des budgets des institutions de l'Union;
- b) l'arrêt des comptes;
- c) l'octroi des avances nécessaires;
- d) la répartition entre les Hautes Parties Contractantes de l'excédent des dépenses sur les recettes.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1964-1965.

14 JANUARI 1965.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de Overeenkomst ter uitvoering van artikel 37, lid 2 van het Verdrag van 's-Gravenhage van 3 februari 1958, tot instelling van de Benelux Economische Unie, ondertekend op 14 januari 1964 te Brussel.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie, ondertekend op 3 februari 1958 te 's-Gravenhage, is sedert 1 november 1960 van kracht.

Artikel 37 van dit Verdrag bevat bepalingen met betrekking tot de begroting van de instellingen van de Unie, met uitzondering van de Raadgevende Interparlementaire Raad en de Economische en Sociale Raad van Advies.

Deze bepalingen betreffen dus de volgende organen :

- a) het Comité van Ministers;
- b) de Raad van de Economische Unie;
- c) de Commissies en de Bijzondere Commissies;
- d) het Secretariaat-Generaal;
- e) de Gemeenschappelijke Diensten;
- f) het College van Scheidsrechters.

Ingevolge artikel 37, lid 1, wordt de jaarlijkse ontwerp-begroting van de instellingen van de Unie door de Secretaris-Generaal opgesteld en met begeleidend advies van de Raad van de Economische Unie aan het Comité van Ministers ter goedkeuring voorgelegd.

Het tweede lid van genoemd artikel schrijft voor dat de Hoge Verdragsluitende Partijen bij overeenkomst een regeling treffen voor :

- a) het toezicht op de uitvoering van de begroting van de instellingen van de Unie;
- b) het afsluiten van de rekeningen;
- c) het toekennen van de noodzakelijke voorschotten;
- d) de verdeling tussen de Hoge Verdragsluitende Partijen van het nadelig saldo tussen uitgaven en ontvangsten.

La Convention conclue en exécution de cet alinéa 2 a été signée à Bruxelles le 14 janvier 1964. Le Gouvernement a l'honneur de la soumettre à votre approbation.

Le contenu de cette Convention est analysé ci-après :

Le contrôle de l'exécution des budgets (articles 1^{er} à 10 de la Convention)

Le Comité de Ministres de Benelux est chargé de veiller à l'application du Traité d'Union et d'arrêter les mesures nécessaires à cet effet (voir article 16 du Traité). Il prend des décisions qui engagent les Hautes Parties Contractantes et il donne des directives au Conseil de l'Union, aux Commissions et aux Commissions spéciales (article 19, a et d). Il fixe le statut, le cadre et les barèmes du personnel (articles 34 et 35). Il peut instituer des Services communs (article 40) et demander des avis au Collège arbitral (article 52).

De son côté, le Secrétaire général assure le secrétariat du Comité de Ministres, du Conseil de l'Union, des Commissions et des Commissions spéciales (article 36); c'est lui qui nomme et révoque les membres de son personnel (article 35).

Il y a là un vaste ensemble d'actes générateurs de dépenses, qui constitue l'exécution du budget, laquelle doit se faire d'après des règles à prescrire par le Comité de Ministres devant qui le Secrétaire général est responsable. A cet effet, l'article 1^{er} de la Convention sous revue prévoit l'établissement d'un Règlement financier du Secrétariat général.

Le texte de ce Règlement, élaboré par le Conseil de l'Union économique, a déjà été approuvé par le Comité de Ministres.

Le contrôle de l'exécution du budget incombe en premier lieu à trois commissaires, désignés par le Comité de Ministres, qui exercent sur place et qui apprécient tant la légalité que l'opportunité des opérations.

Les rapports trimestriels des commissaires parviendront au Comité de Ministres par l'intermédiaire du Secrétaire général et du Conseil de l'Union économique. Ils seront transmis à la Cour des Comptes de Belgique, à la Chambre des Comptes du Luxembourg et à la Chambre générale des Comptes des Pays-Bas, avec une copie des décisions prises par le Comité de Ministres.

Cette procédure est déjà appliquée aux opérations effectuées depuis le 1^{er} janvier 1963.

A noter que la Cour et les Chambres des Comptes peuvent, si elles le jugent utile, recueillir sur place tous éléments complémentaires. Ces hauts Collèges, qui ont été associés à la préparation de la Convention, ne manqueront pas de se concerter le cas échéant pour éviter des doubles emplois.

L'arrêt des comptes (articles 11 à 16 de la Convention)

Le compte de gestion, dressé annuellement par le Secrétaire général, est arrêté par le Comité de Ministres et un exemplaire de la décision y relative, sera communiqué à la Cour et aux Chambres des Comptes.

L'octroi des avances nécessaires (articles 17 et 18 de la Convention)

L'ancien statut du Secrétariat général, annexé au Protocole du 14 mars 1947 à la Convention douanière belgo-

De l'Overeenkomst ter uitvoering van dit tweede lid is op 14 januari 1964 te Brussel ondertekend. De Regering heeft de eer U deze Overeenkomst hierbij ter goedkeuring voor te leggen.

De inhoud van deze Overeenkomst wordt in het onderstaande toegelicht :

Het toezicht op de uitvoering van de begrotingen (artikelen 1 t/m 10 van de Overeenkomst)

Het Comité van Ministers draagt zorg voor de toepassing van het Unieverdrag en neemt de daartoe noodzakelijke maatregelen (artikel 16 van het Verdrag). Het neemt beschikkingen die de Hoge Verdragsluitende Partijen verbinden en geeft richtlijnen aan de Raad van de Unie, aan de Commissie en aan de bijzondere Commissies (artikel 19, a en d). Het stelt het statuut vast, alsmede de personeelsformatie en de salarisschalen van het personeel (artikelen 34 en 35). Het kan gemeenschappelijke Diensten instellen (artikel 40) en advies vragen aan het College van Scheidsrechters (artikel 52).

Anderzijds verzorgt de Secretaris-Generaal het secretariaat van het Comité van Ministers, van de Raad van de Unie, van de Commissies en de Bijzondere Commissies (artikel 36); hij benoemt en ontslaat de leden van het personeel (artikel 35).

Dit vergt velerlei handelingen die uitgaven medebrengen en de uitvoering van de begroting vormen, welke moet worden uitgevoerd volgens regels voor te schrijven door het Comité van Ministers, tegenover hetwelk de Secretaris-Generaal verantwoordelijk is. Hiertoe voorziet artikel 1 van de Overeenkomst in de instelling van een Financieel Reglement voor het Secretariaat-Generaal.

De tekst van dit door de Raad van de Economische Unie opgestelde Reglement is reeds door het Comité van Ministers goedgekeurd.

Het toezicht op de uitvoering van de begroting berust in eerste instantie bij drie door het Comité van Ministers aangewezen commissarissen, die ter plaatse controleren en zowel de rechtmatigheid als de doelmatigheid van de ontvangsten en uitgaven beoordelen.

De kwartaalrapporten van de commissarissen bereiken het Comité van Ministers door tussenkomst van de Secretaris-Generaal en de Raad van de Economische Unie. De rapporten worden vergezeld van een afschrift van de door het Comité van Ministers genomen beschikkingen, gezonden aan het Belgische Rekenhof, aan de Rekenkamer van Luxemburg en aan de Nederlandse Algemene Rekenkamer.

Deze procedure wordt reeds sedert 1 januari 1963 toegepast.

Vermeld zij, dat het Rekenhof en de Rekenkamers, indien zij dit nodig achten, ter plaatse alle nadere gegevens zullen kunnen verkrijgen. Deze hoge Colleges, die aan de voorbereiding van de Overeenkomst hebben deelgenomen, zullen in voorkomende gevallen uiteraard overleg plegen ter voorkoming van dubbel werk.

Het afsluiten van de rekeningen (artikelen 11 t/m 16 van de Overeenkomst)

De rekening en verantwoording die de Secretaris-Generaal jaarlijks opstelt, wordt door het Comité van Ministers afgesloten en een exemplaar van de desbetreffende beschikking wordt aan het Rekenhof en de Rekenkamers gezonden.

Het toekennen van de noodzakelijke voorschotten (artikelen 17 en 18 van de Overeenkomst)

Het voormalige Statuut van het Secretariaat-Generaal, behorende bij het Protocol van 14 maart 1947 van de

luxembourgeoise-néerlandaise stipulait que le Ministre des Finances de Belgique accordait les avances nécessaires au bon fonctionnement du Secrétariat général.

Ces avances, d'un montant total de 10 millions de francs, ont été portées au budget belge des Dépenses extraordinaires, au titre d'avance récupérable. D'autre part, les Gouvernements s'étaient engagés à verser leur quote-part dans les dépenses du Secrétariat général, au fur et à mesure de l'approbation des comptes.

A l'avenir chaque Gouvernement versera à date fixe sa quote-part, calculée au vu du budget approuvé. Dans ce système, l'avance consentie par la Belgique peut être limitée à un tiers du budget annuel.

La répartition (article 19 de la Convention)

Précédemment, les Pays-Bas et l'Union économique belgo-luxembourgeoise contribuaient chacun pour la moitié aux frais du Secrétariat général. La répartition entre la Belgique et le Luxembourg se faisait de la même manière que pour le produit net des droits d'entrée et des accises communes, c'est-à-dire au prorata de la population constatée lors du dernier recensement.

Le Traité d'Union Economique Benelux étant conclu entre trois partenaires, la quote-part de chaque pays dans l'excédent des dépenses sur les recettes a été fixée séparément, savoir :

— pour la Belgique, à	48,5 %.
— pour le Luxembourg, à	3 %.
— pour les Pays-Bas, à	48,5 %.

Il résulte de l'article 20 de la Convention que cette nouvelle répartition est applicable depuis le 1^{er} janvier 1962.

La Convention a été soumise, en projet, au Conseil interparlementaire consultatif de Benelux, qui, en sa séance du 26 janvier 1963, a émis un avis favorable, sous réserve d'une modification de forme, dont il a été tenu compte dans la version définitive.

*Le Vice-Premier Ministre et
Ministre des Affaires étrangères,*

P.-H. SPAAK.

Le Ministre des Finances,

A. DEQUAE.

*Le Ministre
du Commerce extérieur et de l'Assistance technique,*

M. BRASSEUR.

Le Ministre, Adjoint aux Affaires étrangères,

H. FAYAT.

Belgische-Luxemburgs-Nederlandse Douaneovereenkomst, bepaalde dat de Belgische Minister van Financiën de voor de goede werking van het Secretariaat-Generaal noodzakelijke voorschotten toekende.

Deze voorschotten van totaal 10 miljoen frank werden ten laste gebracht van de Belgische begroting voor Buitengewone Uitgaven, als terug te betalen voorschot. Anderzijds hadden de Regeringen zich verbonden hun aandeel in de uitgaven van het Secretariaat-Generaal te storten telkens na goedkeuring der rekeningen.

Voortaan stort elke Regering op vaste data haar aan de hand van de goedgekeurde begroting berekend aandeel. Bij dit systeem kan het door België toegestane voorschot worden beperkt tot een derde van de jaarbegroting.

De verdeling (artikel 19 van de Overeenkomst)

Voorheen droegen Nederland en de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie elk de helft van de kosten van het Secretariaat-Generaal. De verdeling tussen België en Luxemburg geschiedde op dezelfde wijze als voor de netto-opbrengst van de invoerrechten en van de gemeenschappelijke accijzen, d.w.z. naar verhouding van het aantal inwoners volgens de laatste volkstelling.

Aangezien het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie tussen drie deelnemers is gesloten, is het aandeel van elk land in het nadelig saldo tussen uitgaven en ontvangsten afzonderlijk vastgesteld, t.w. :

— voor België, à	48,5 %.
— voor Luxemburg, à	3 %.
— voor Nederland, à	48,5 %.

Uit artikel 20 van de Overeenkomst vloeit voort dat deze nieuwe verdeling van toepassing is te rekenen van 1 januari 1962.

De Overeenkomst is in ontwerp aan de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad voorgelegd, welke in zijn vergadering van 26 januari 1963 een gunstig advies heeft uitgebracht onder voorbehoud van een redactionele wijziging, waarmede in de definitieve tekst rekening is gehouden.

*De Vice-Eerste Minister en
Minister van Buitenlandse Zaken.*

De Minister van Financiën,

*De Minister
van Buitenlandse Handel en Technische Bijstand.*

De Minister, Adjunct voor Buitenlandse Zaken,

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, le 20 novembre 1964, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la Convention conclue en exécution de l'article 37, alinéa 2 du Traité de La Haye du 3 février 1958, instituant l'Union Economique Benelux, signée à Bruxelles le 14 janvier 1964 », a donné le 2 décembre 1964 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de
MM. :

J. SUETENS, *premier président*;
G. HOLOYE, *conseiller d'Etat*;
J. MASQUELIN, *conseiller d'Etat*;
P. DE VISSCHER, *assesseur de la section de législation*;
J. ROLAND, *assesseur de la section de législation*;
G. DE LEUZE, *greffier adjoint, greffier*.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SUETENS. Le rapport a été présenté par M. W. LAHAYE, auditeur général adjoint.

Le Greffier,
(s.) G. DE LEUZE.

Le Président,
(s.) J. SUETENS.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre des Finances, de Notre Ministre du Commerce extérieur et de l'Assistance technique et de Notre Ministre, Adjoint aux Affaires étrangères,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre des Finances, Notre Ministre du Commerce extérieur et de l'Assistance technique et Notre Ministre, Adjoint aux Affaires étrangères sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

La Convention conclue en exécution de l'article 37, alinéa 2 du Traité de La Haye du 3 février 1958, instituant l'Union Economique Benelux, signée à Bruxelles, le 14 janvier 1964 sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 5 janvier 1965.

PAR LE ROI :
*Le Vice-Premier Ministre
et Ministre des Affaires étrangères,*

Le Ministre des Finances,

*Le Ministre
du Commerce extérieur et de l'Assistance technique,*

Le Ministre, Adjoint aux Affaires étrangères,

BAUDOUIN.

P.-H. SPAAK.

A. DEQUAE.

M. BRASSEUR.

H. FAYAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 20^e november 1964 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de Overeenkomst ter uitvoering van artikel 37, lid 2 van het Verdrag van 's-Gravenhage van 3 februari 1958, tot instelling van de Benelux Economische Unie, ondertekend op 14 januari 1964 te Brussel », heeft de 2^e december 1964 het volgende advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit
de HH. :

J. SUETENS, *eerste voorzitter*;
G. HOLOYE, *raadsheer van State*;
J. MASQUELIN, *raadsheer van State*;
P. DE VISSCHER, *bijzitter van de afdeling wetgeving*;
J. ROLAND, *bijzitter van de afdeling wetgeving*;
G. DE LEUZE, *adjunct-griffier, griffier*.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SUETENS. Het verslag werd uitgebracht door de H. W. LAHAYE, adjunct-auditeur-generaal.

De Griffier,
(get.) G. DE LEUZE.

De Voorzitter,
(get.) J. SUETENS.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Financiën, van Onze Minister van Buitenlandse Handel en Technische Bijstand en van Onze Minister, Adjunct voor Buitenlandse Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Financiën, Onze Minister van Buitenlandse Handel en Technische Bijstand en Onze Minister, Adjunct voor Buitenlandse Zaken zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

De Overeenkomst ter uitvoering van artikel 37, lid 2 van het Verdrag van 's-Gravenhage van 3 februari 1958, tot instelling van de Benelux Economische Unie, ondertekend op 14 januari 1964 te Brussel zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 5 januari 1965.

VAN KONINGSWEGE :
*De Vice-Eerste Minister
en Minister van Buitenlandse Zaken,*

De Minister van Financiën,

*De Minister
van Buitenlandse Handel en Technische Bijstand,*

De Minister, Adjunct voor Buitenlandse Zaken,

CONVENTION

conclue en exécution de l'article 37, alinéa 2 du Traité instituant l'Union Economique Benelux.

Le Gouvernement du Royaume de Belgique,
Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg
et
Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,
Vu le Traité instituant l'Union Economique Benelux signé à La Haye le 3 février 1958, et notamment l'article 37, alinéas 2 et 3,

Sont convenus des dispositions suivantes :

CHAPITRE I.

Le contrôle de l'exécution des budgets.

Article 1

Afin de permettre le contrôle de l'exécution du budget des institutions de l'Union, autres que le Conseil consultatif interparlementaire et le Conseil consultatif économique et social, le Conseil de l'Union économique établit le Règlement financier du Secrétariat général, qu'il soumet à l'approbation du Comité des Ministres.

Ce règlement doit notamment prévoir :

- a) les caractéristiques du budget sous le rapport de l'universalité et de la division en articles;
- b) les dates auxquelles le projet de budget doit être présenté par le Secrétaire général et transmis par chacun des organes chargés de l'examiner;
- c) les règles fixant la gestion financière et administrative;
- d) la procédure en vue d'apporter des modifications au budget dans le courant de l'année.

Article 2

En vue du contrôle de l'exécution du budget, le Comité de Ministres désigne trois commissaires, respectivement de nationalité belge, luxembourgeoise et néerlandaise.

Article 3

Les commissaires contrôlent tant la légalité que l'opportunité des opérations. Ils exercent leur contrôle sur place.

A cette fin, ils ont libre accès, pendant les heures réglementaires, dans les locaux du Secrétariat général.

Ils ont le droit de se faire fournir par le Secrétariat général tous documents, renseignements et éclaircissements relatifs aux recettes et aux dépenses. Ils ne peuvent pas s'immiscer dans la gestion du Secrétariat général, ni donner des ordres tendant à empêcher ou à suspendre les opérations.

Article 4

Dans le courant du deuxième mois de chaque trimestre, les commissaires font rapport sur l'exécution du budget au cours du trimestre précédent.

Ils signalent dans leurs rapports toutes remarques et suggestions susceptibles de réaliser des économies, d'améliorer l'organisation du Secrétariat général ou d'en assurer un fonctionnement plus économique.

Article 5

Les commissaires transmettent leurs rapports au Conseil de l'Union économique par l'intermédiaire du Secrétariat général.

Article 6

Le Secrétaire général fait suivre les rapports des commissaires dans les 15 jours.

Il lui est loisible d'y joindre ses considérations au sujet des remarques et des suggestions.

OVEREENKOMST

ter uitvoering van artikel 37, lid 2 van het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie.

De Regering van het Koninkrijk België,
De Regering van het Groothertogdom Luxemburg
en
De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

Gelet op het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie, ondertekend te 's-Gravenhage op 3 februari 1958, en met name op artikel 37, leden 2 en 3,

Zijn het volgende overeengekomen :

HOOFDSTUK I.

Het toezicht op de uitvoering der begrotingen.

Artikel 1

Ten einde het toezicht op de uitvoering van de begroting van de instellingen van de Unie, met uitzondering van de Raadgevende Interparlementaire Raad en de Economische en Sociale Raad van Advies, mogelijk te maken, stelt de Raad van de Economische Unie het Financieel Reglement van het Secretariaat-Generaal op en legt dit ter goedkeuring voor aan het Comité van Ministers.

Dit reglement bevat in het bijzonder bepalingen omtrent :

- a) de kenmerken van de begroting met betrekking tot de universaliteit en de verdeling in artikelen;
- b) de data waarop de ontwerp-begroting door de Secretaris-Generaal wordt ingediend en door elk der organen welke belast zijn met het onderzoek daarvan, wordt doorgezonden;
- c) de regelen voor het financiële en het administratieve beheer;
- d) het aanbrengen van wijzigingen in de begroting in de loop van het jaar.

Artikel 2

Ten behoeve van het toezicht op de uitvoering van de begroting wijst het Comité van Ministers drie commissarissen aan, respectievelijk van Belgische, Luxemburgse en Nederlandse nationaliteit.

Artikel 3

De commissarissen controleren zowel de rechtmatigheid als de doelmatigheid van de beheershandelingen. Zij oefenen hun toezicht ter plaatse uit.

Hiertoe hebben zij gedurende de voorgeschreven werktijd vrije toegang tot de lokalen van het Secretariaat-Generaal.

Zij kunnen zich door het Secretariaat-Generaal alle bescheiden, inlichtingen en toelichtingen met betrekking tot de inkomsten en de uitgaven doen verstrekken. Zij mogen zich niet mengen in het beheer van het Secretariaat-Generaal, noch opdrachten geven om de werkzaamheden te verhinderen of op te schorten.

Artikel 4

In de tweede maand van elk kwartaal brengen de commissarissen rapport uit over de uitvoering van de begroting gedurende het voorgaande kwartaal.

Zij nemen in hun rapporten alle opmerkingen en aanbevelingen op, die kunnen bijdragen tot besparingen, tot een doelmatiger organisatie van het Secretariaat-Generaal of tot een zuiniger werkwijze daarvan.

Artikel 5

De commissarissen zenden hun rapporten aan de Raad van de Economische Unie, door tussenkomst van het Secretariaat-Generaal.

Artikel 6

De Secretaris-Generaal zendt de rapporten van de commissarissen binnen 14 dagen door.

Hij kan daarbij zijn zienswijze omtrent de opmerkingen en aanbevelingen kenbaar maken.

Article 7

Le Conseil de l'Union économique transmet les rapports des commissaires au Comité de Ministres, avec ses considérations.

Article 8

Le plus tôt possible après l'expiration de chaque trimestre, le Comité de Ministres fait parvenir à la Cour des Comptes de Belgique, à la Chambre des Comptes du Luxembourg et à la Chambre générale des Comptes des Pays-Bas un exemplaire du rapport des commissaires. Il y joint une copie des décisions prises.

Article 9

Pour autant qu'elles le jugent utile, la Cour des Comptes de Belgique, la Chambre des Comptes du Luxembourg et la Chambre générale des Comptes des Pays-Bas peuvent recueillir sur place tous éléments complémentaires.

Article 10

Les commissaires sont tenus de signaler sur-le-champ aux personnes désignées à l'article 26, alinéa 2, du Traité instituant l'Union Economique Benelux, toute irrégularité grave relevée au cours de leurs vérifications.

Le cas échéant, ces personnes proposent au Comité de Ministres les mesures nécessaires. Pour le cas où seraient relevés des crimes ou des délits au regard de la loi pénale belge, le Comité de Ministres en réfère au Ministre de la Justice de Belgique.

CHAPITRE II

L'arrêt des comptes

Article 11

Annuellement, avant le 31 janvier, le Secrétaire général rend compte de sa gestion.

Article 12

Le compte de gestion présente :

- a) la situation de l'encaisse au 1^{er} janvier de l'année écoulée;
- b) les recettes et les dépenses de toute nature, faites dans le courant de l'année et classées d'après les divisions du budget;
- c) la situation de l'encaisse au 31 décembre;
- d) un état comparatif des sommes portées au budget et des recettes et paiements réels;
- e) un état des dépenses engagées, mais non encore payées au 31 décembre.

Article 13

Le compte de gestion est soumis aux commissaires pour être annexé à leur rapport relatif au quatrième trimestre.

Article 14

Les dispositions des articles 11 à 13 sont applicables *mutatis mutandis* en cas de cessation des fonctions du Secrétaire général dans le courant d'une année.

Article 15

Le compte de gestion est arrêté par le Comité de Ministres à qui il appartient d'accorder décharge au Secrétaire général.

Article 16

Dans la première quinzaine du mois de juin de chaque année, la décision portant arrêt du compte relatif à l'année précédente est communiquée à la Cour des Comptes de Belgique, à la Chambre des Comptes du Luxembourg et à la Chambre générale des Comptes des Pays-Bas.

Si le Secrétaire général a été constitué en débet, le Comité de Ministres informe la Cour et les Chambres des Comptes de la suite donnée à sa décision.

Artikel 7

De Raad van de Economische Unie legt de rapporten van de commissarissen, samen met zijn beschouwingen, voor aan het Comité van Ministers.

Artikel 8

Zo spoedig mogelijk na afloop van elk kwartaal zendt het Comité van Ministers, onder mededeling van de ter zake genomen beslissingen, een exemplaar van het rapport van de commissarissen aan het Belgische Rekenhof, aan de Luxemburgse Rekenkamer en aan de Nederlandse Algemene Rekenkamer.

Artikel 9

Voor zover zij zulks nodig oordelen, kunnen het Belgische Rekenhof, de Luxemburgse Rekenkamer en de Nederlandse Algemene Rekenkamer zich door onderzoek ter plaatse alle nadere gegevens verschaffen.

Artikel 10

De commissarissen brengen elke ernstige onregelmatigheid die bij hun onderzoek blijkt, terstond ter kennis van de personen genoemd in artikel 26, lid 2, van het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie.

Deze personen doen in voorkomend geval aan het Comité van Ministers voorstellen voor de ter zake te nemen maatregelen. In geval van misdaad of wanbedrijf in de zin van de Belgische strafwet, geeft het Comité van Ministers daarvan kennis aan de Belgische Minister van Justitie.

HOOFDSTUK II

Het afsluiten van de rekeningen

Artikel 11

De Secretaris-Generaal legt jaarlijks vóór 31 januari rekening en verantwoording af van zijn beheer.

Artikel 12

De rekening houdt in :

- a) het saldo der vlottende middelen op 1 januari van het afgelopen jaar;
- b) alle ontvangsten en uitgaven gedaan in de loop van het jaar, gerangschikt en gespecificeerd naar de onderverdeling van de begroting;
- c) het saldo der vlottende middelen op 31 december;
- d) een vergelijkende staat van de in de begroting opgenomen bedragen en van de werkelijke ontvangsten en betalingen;
- e) een staat van de verplichtingen waarvoor op 31 december nog geen betaling is geschied.

Artikel 13

De rekening en verantwoording wordt aan de commissarissen voorgelegd ter bijvoeging bij hun rapport over het vierde kwartaal.

Artikel 14

De artikelen 11, 12 en 13 zijn van overeenkomstige toepassing bij het beëindigen van de ambtsbezigheden van de Secretaris-Generaal in de loop van een jaar.

Artikel 15

Het afsluiten van de rekening geschiedt door het Comité van Ministers, dat aan de Secretaris-Generaal décharge kan verlenen.

Artikel 16

De beslissing tot het afsluiten van de rekening wordt vóór 16 juni van elk jaar ter kennis gebracht van het Belgische Rekenhof, van de Luxemburgse Rekenkamer en van de Nederlandse Algemene Rekenkamer.

Indien aan de Secretaris-Generaal geen decharge kan worden verleend, stelt het Comité van Ministers het Rekenhof en de Rekenkamers op de hoogte van het gevolg dat aan zijn beslissing is gegeven.

CHAPITRE III

L'octroi des avances nécessaires

Article 17

Le Gouvernement belge accorde au Secrétariat général une avance dont le montant n'excède pas un tiers des dépenses autorisées par le dernier budget approuvé.

Article 18

Dans la première quinzaine de chaque trimestre, chaque Gouvernement verse au Secrétariat général le quart de sa quote-part dans l'excédent des dépenses sur les recettes, tel que celui-ci apparaît au budget de l'année en cours.

Après l'arrêt du compte, les sommes éventuellement versées en trop sont portées en déduction du versement à opérer pour le trimestre suivant.

CHAPITRE IV

La répartition

Article 19

Pour chaque année l'excédent des dépenses sur les recettes, tel que cet excédent résulte du compte arrêté par le Comité de Ministres, est réparti entre les Hautes Parties Contractantes dans les proportions suivantes :

Belgique	48,5 pour cent
Luxembourg	3 pour cent
Pays-Bas	48,5 pour cent

CHAPITRE V

Dispositions finales

Article 20

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétariat général de l'Union Economique Benelux.

Elle entrera en vigueur le lendemain du dépôt du troisième instrument de ratification et restera en vigueur aussi longtemps que le Traité instituant l'Union Economique Benelux. Toutefois les dispositions de l'article 19 sont appliquées pour la première fois à l'année 1962.

En foi de quoi les Plénipotentiaires dûment autorisés ont signé la présente Convention.

Fait à Bruxelles, le 14 janvier 1964, en triple exemplaire, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :

H. FAYAT.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

C. DUMONT.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

E. TEIXEIRA de MATTOS.

HOOFDSTUK III

Het toekennen van de noodzakelijke voorschotten

Artikel 17

De Belgische Regering verleent aan het Secretariaat-Generaal een voorschot tot ten hoogste een derde deel van de in de laatste goed-gekeurde begroting toegestane uitgaven.

Artikel 18

Vóór de zestiende van de eerste maand van elk kwartaal stort elke Regering bij het Secretariaat-Generaal een vierde deel van haar aandeel in het bedrag waarmede in de begroting van het lopende jaar de uitgaven de ontvangsten overschrijden.

Na het afsluiten van de rekening wordt het in voorkomend geval te veel gestorte in mindering gebracht op de storting voor het volgende kwartaal.

HOOFDSTUK IV

De verdeling

Artikel 19

Over elk jaar wordt het bedrag, waarmede, blijkens de door het Comité van Ministers afgesloten rekening, de uitgaven de ontvangsten overschrijden, in de volgende verhouding tussen de Hoge Verdrag-sluitende Partijen verdeeld :

België	48,5 procent
Luxemburg	3 procent
Nederland	48,5 procent

HOOFDSTUK V

Slotbepalingen

Artikel 20

Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen bij het Secretariaat-Generaal van de Benelux Economische Unie worden nedergelegd.

Zij zal in werking treden op de dag volgende op de nederlegging van de derde akte van bekrachtiging en zij zal even lang van kracht blijven als het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie. Het bepaalde in artikel 19 wordt evenwel voor de eerste maal toegepast over het jaar 1962.

Ten blijke waarvan de daartoe Gevolmachtigden deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Brussel, op 14 januari 1964, in drievoud, in de Nederlandse en in de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk België :

H. FAYAT.

Voor het Groothertogdom Luxemburg :

C. DUMONT.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :

E. TEIXEIRA de MATTOS.